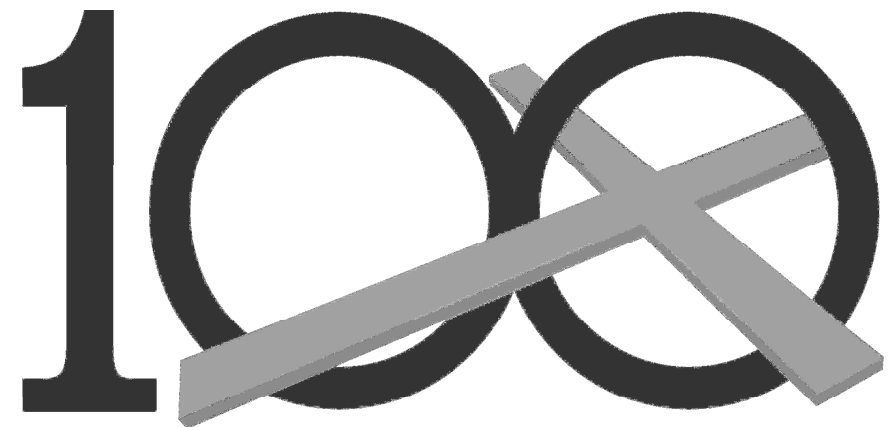


下主日    NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分    ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：陳建江		LEADER: Kin Chan	
宣道：麥尼以牧師		PREACHER: Rev. Tom MacNeil	
音樂：The Talking Donkeys		MUSICIANS:The Talking Donkeys	
讀經：葉建君		READER: Karstein Yip	
司事：林銘輝		USHERS: Matthew Lum	
招待：林旭良家庭		HOSTS: Gary Lum family	
中文崇拜 上午十一時    CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：蕭仁瀚		LEADER: Alfred Siu	
宣道：張展雄牧師		PREACHER: Rev. Chris Cheung	
司琴：黃淑薇		ORGANIST: Grace Wong	
傳譯：張修斌(國語)		TRANSLATOR: Bin Zhang (Mandarin)	
兒童信息：黃布愛玲		CHILDREN'S MESSAGE: Regina Wong	
司事：鍾國榮    鍾蘇寶珍		USHERS:    Alfred Chung    Frances Chung	
曾約翰    劉黃寶娟		John Tsang    Wendy Lau	
簡報：甄榮益		POWERPOINT: Jeck Chin	
音響：廖永輝		PA SYSTEM: Peter Liu	
點算獻金義工    OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
陳區麗恩    雷李樹鈴		Amy Chan	Alice Lui
戴永楷    戴梁潔玲		Robert Tai	Margaret Tai

張展雄牧師：每禮拜四休假，麥尼以牧師：每禮拜五休假  
黃布愛玲行政幹事：每禮拜三休假  
Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday  
Rev. Tom MacNeil day off: every Friday  
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

	電子郵件箱號碼 e-mail address
張展雄牧師	Rev. Chris Cheung tcuc.chcheung@bellnet.ca
麥尼以牧師	Rev. Tom MacNeil tcuc.tom-macneil@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong tcuc.wong@bellnet.ca

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario M1V 3S8, Canada  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746  
<http://tcuc.ca>



1918 多倫多中華聯合教會 2018  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.



將臨節第三主日  
THE THIRD SUNDAY OF ADVENT  
二零一八年十二月十六日 DECEMBER 16, 2018

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE ADVENT 3<sup>RD</sup> CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

God's messenger is coming to prepare the way.

**We rejoice that God loves us enough to send him.**

God's messenger has some challenging words to bring us.

**We are ready to listen and to reflect.**

God's messenger will call us to action.

**We will work to make the necessary changes.**

*David Sparks, Prayers to Share: Year C, 16.*

PRAYER OF APPROACH

God of repentance, You have heard the groaning of creation

and decided to heal and restore it, rather than to wipe it clean and start again.

Help us to hear Your call in the world, help us to work towards a relationship with You,  
so that all of creation might be woven into the web that is Your Kingdom of peace and  
justice. We ask in the name of the Holy Spirit. Amen.

SONGS OF PRAISE & FAITH: "Adoration" & "My Redeemer"

PASSING OF THE PEACE

*We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".*

RESPONSIVE READING: Isaiah 12:1-6 (VU #880)

OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

OFFERTORY PRAYER

May these offerings, gladly given, enable the church

To support women and men, boys and girls,

In making choices which will bring glory to You, O God,

And bring closer Your Realm of peace and mutual respect. Amen.

*David Sparks, Prayers to Share: Year C, 20.*

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

*(Part 2 follows in Room 1, basement)*

SCRIPTURE READINGS:

(1) Philippians 4:4-7

Paul writes to the Philippians and reminds them to constantly rejoice and not get bogged down by the worries of the world.

**(2) Luke 3:7-18**

John the Baptist has some very practical suggestions for his audience on the topic of atonement. When everyone wonders if John is the Messiah, John has a surprising and urgent answer for them.

SERMON : "Living 'In Between': What Then Should We Do?"

SONG OF FAITH: VU #575 "I'm Gonna Live So God Can Use Me"

SENT TO LIVE THE WORD

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-10)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF PRAISE: "Jesus, Friend of Sinners"

COMMISSIONING & BLESSING

Time for a change!

**We will speak out when we find injustice!**

Time for a change!

**We will work carefully to nurture community!**

Time for a change!

**We will face loss with gentleness, and reality!**

Time for a change!

**We will forgive the deepest hurts gradually!**

Time for a change!

**We will prepare for the coming of Christ thoroughly! Amen.**

*David Sparks, Prayers to Share: Year C, 20.*

AMEN

*After the sung "Amen" we take a few moments of quiet*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER:	Esther Au
PREACHER:	Rev. Tom MacNeil
MUSICIANS:	The Talking Donkeys
CHILDREN'S TIME (PART 2):	JoAnn Hum / Maria Wong
READER:	Young Lee-Bartlett
USHER:	Evan Yoon, Caitlyn Yoon
HOSTS:	Anthony & Regina Wong family
AV/SANCTUARY:	Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan, Simon Fung/Chauncey Hui
POWERPOINT PREPARATION:	Margaret Tai

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中鈞	Leader: Chung Shun Chiu
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：梁玉雲(國語)	Translator: Grace Leung (Mandarin)
司事：林永豐 林蔡佩儀	Ushers: Alfred Lam Bonnie Lam
甄榮益 陳孔玉娟	Jeck Chin Janet Chan
簡報：鍾國榮 陳鎮璣	Power Point: Alfred Chung Kay Chan
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu

### 電琴序樂

### ORGAN PRELUDE

### 唱詩第102首

### OPENING HYMN #102

「榮耀天軍歌」

"Angels from the Realms of Glory"

### 宣召

### CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

### INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 燃點將臨節第三枝燭光

### LIGHTING THE ADVENT THIRD CANDLE

國語團契代表：陳何韞芳、譚穎嫻  
(禮文刊於第5頁)

Lighting by Wanda Ho, Wing Haan Tam  
(Liturgy listed on page 5)

### 祈禱

### PRAYER

### 主禱文 (第649首)

### THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

### ANTHEM

「你有地方給耶穌嗎？」

"Have You Any Room for Jesus?"  
(arr by Roger C. Wilson)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃淑薇

Accompanist: Grace Wong

### 問安

### PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

### CHILDREN'S MESSAGE

由黃美心主講，信息後  
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after  
the message led by Mabel Wong.

### 兒童獻唱

### CHILDREN'S PRESENTATION

### 啟應文

### RESPONSIVE READING

詩篇126: 1-6 (舊約第755頁)

Psalms 126: 1-6 (NEB p. 728)

### 讀經

### SCRIPTURE READING

以賽亞書12: 2-6 (舊約第822頁)

Isaiah 12: 2-6 (NEB p. 825)

### 唱詩第94首

### HYMN #94

「耶西之條歌」

"Lo, How a Rose E'er Blooming"

### 宣道

### SERMON

「救恩泉源」

"The Wells of Salvation"

### 榮耀頌

### GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告

### PARISH CONCERNS

### 奉獻

### THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，  
也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for  
Visitors or those who forgot to bring their own  
assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

### OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

### 祝福

### BENEDICTION

### 三一頌

### DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第103首

### RECESSIONAL HYMN #103

「天使佳音歌」

"Angels We Have Heard on High"

### 電琴殿樂

### ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。  
Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain  
headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

## 將臨節禮文第三枝：牧羊之洋燭

**領：** 它重溫昔日牧羊人興奮地把基督已降生的喜訊傳揚出去，與別人分享這歡樂。

**眾：** 阿們。

## LITURGY OF LIGHTING THE ADVENT 3<sup>RD</sup> CANDLE: THE SHEPHERDS' CANDLE

One: The third candle is known as the Shepherds' candle, and commemorates the act of sharing the good news of Christ's coming.

**All:** Amen

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

陳鎮楣、陳鎮璣記念母親陳曹美瓊

區梁佩賢記念父母親及已故親友

## 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

區梁佩賢記念父母親及已故親友

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Worship Services. After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張展雄牧師和麥尼以牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung and Rev. MacNeil welcome you to visit during office hours and for private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email them the prayer item or contact by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
禮拜三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
禮拜五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

## 靈糧淺嚼：以基督為核心的生命

我們內心最隱密之處，決定我們處事為人的表現。我們作甚麼抉擇，委身何處，判斷事理採用的法則，都可以追溯這核心。沒有這中心做定位也就不知道什麼是無足輕重的事物了。生命就浮游不定，沒有方向。人可以假裝一時，他以上帝為皈依。外表看來他好像過著充實的生活，遲早他生命的貧乏會暴露出來。我們可以假裝遵守一切崇拜的禮儀，日常生活中規中矩，但是卻把上帝遷徙到老遠的地方，我們的生命始終滯留在貧乏、欠缺意義的旋渦之中。

- 馬彼得 節錄<基督世紀> 2018-11-21, 第3頁

## Spiritual Snacks : A Christ Centered Life

The kind of person we are at the centre determines everything else about us. The choices, commitments, and decisions we make stem from who we are from the inside out. If there is no centre, ... there is no circumference either. Life becomes a drifting enterprise with no sustaining purpose. It may be possible to fake a rich inner life supposedly centered on God, but only for a short period of time. Eventually, the paltry character of that life will emerge. Even if we worship politely and behave correctly, the nature of our lives will end up anemic and trivial if we move God to the margins.

By Peter W. Marty, extracted from Christian Century, November 21, 2018 p. 3

## **分享與感謝 Sharing & Acknowledgement**

雷李樹鈴 Alice Lui

十二月二日很高興看到我們的年輕家長教他們的孩子如何準備三文治和愛心禮物包。這是一個很好的教導機會，透過這樣的互動能進一步瞭解對方。之後我們23名成人，3名小孩，帶著多位教友預備好的三文治和愛心禮包就駛車去市中心。天氣很好，沒有雨也沒有雪，甚至有時候可以見到太陽！感謝上帝傾聽我們的祈禱，減輕孩子的體能負擔！

當天我們有一位操普通話的新朋友參與。她來到加拿大只有十天，參加本堂主日崇拜。她被我們的外展事工感動，對張林素恩姊妹介紹市中心的地標和本堂舊址深感興趣。

我手上的愛心禮物包有一件新的冬襖、一雙新鞋、一對拖鞋和一件毛衣是適合身形細碼的女士著，但我沒有遇到適合穿的人。最後在返回停車場的途中，我見到一個瘦削體弱的女士，沒有鞋子，也沒有外套，坐在聖米高醫院旁的一個熱氣通風口取暖。於是我便送上手中的衣物，竟然適合她！讚美主，上帝有如此美妙的安排！

我們派發的120份三文治和60份愛心禮物包(幾乎是去年的1.5倍)。十分感謝你們每一位的代禱和金錢上的支持，預備食物和派發愛心禮包等事奉。

Mission accomplished. Heading down slowly on the DVP, the weather was good, no rain or snow, and the sun was out! God listened to our prayers!! It was great seeing our young families teaching their children to prepare both sandwiches and care packages. It was also a great opportunity for everyone to get to know each other more, through such interactions.

We were also joined by a Mandarin-speaking newcomer who's only been in Canada for ten days. She was visiting our church. She was touched by our church's outreach efforts, and enjoyed having landmarks such as our church's old site pointed out by Ingrid Lum.

The care packages I had ready for distribution included a new winter coat, a pair of new shoes, slippers and sweaters (both in good condition), all for a small-size female, but I met no one that could fit them. Finally, on the way back to the parking lot, I saw a frail thin female without shoes and no coat, sitting on a hot vent opposite St. Michael's Hospital. She was able to fit the clothes! God has such wonderful plans...praise the Lord!

We distributed 120 sandwich bags and 60 care packages (nearly 1.5 times the number from last year). A huge thank-you to everyone who supported by prayer, donation, package preparation and distribution.

## **會務消息 CHURCH NEWS :**

### **1. 正堂外借 Using Our Church Premises**

堂址管理組批准聯合音樂學院於2018年12月16日(今日)下午二時至八時使用正堂舉行學生演奏會。

Our Building Management Working Group approved the use of our Sanctuary by Unison Academy of Music for their Music Festival on December 16, 2018 (today) from 2:00pm to 8:00pm.

### **2. 司庫通告 Treasurer's Notice**

2018年快將結束，各單位如有本年度支出尚未辦理，請儘快填寫支款表予司庫黃美心或黃布愛玲行政幹事。

The year 2018 is coming to an end. For those units or Fellowship who still have expenses to claim, please approach Mabel Wong, Treasurer or Regina Wong, Administrative Secretary with a completed payment voucher (claim form) as soon as possible.

### **3. 大聖誕咭愛心行動 Big Christmas Card Campaign**

如果你正選擇聖誕禮物給您的親朋戚友或弟兄姊妹，我們鼓勵你支持本堂大聖誕咭籌集捐款，幫助較不幸的人士，以實踐愛心行動。今年所得的捐款將支持加拿大聯合教會傳道服務基金之“有意義的禮物”，資料再稍後張貼在大牆報板上。如有意支持大聖誕咭善舉，請於下主日起至十二月二十三日英文崇拜後在友誼廳向負責人登記。建議最少作以下的捐獻：每家庭二十五元、個人十五元、學生五元及歡迎兒童的小小奉獻，捐者將獲本堂發出退稅收據。

For those who are thinking of gifts for Christmas for your relatives, friends, yourself, or greetings to our church families, please support our annual Big Christmas Card campaign raising funds for people who are less fortunate. The proceeds will go to the United Church of Canada Mission and Service Fund, details of “Gift with Vision” will be posted on the big notice board next Sunday. To participate, please contribute a minimum donation of: \$25 for a family, \$15 for single persons, and \$5 for students; children's little gifts are most welcome. All donors will obtain our tax-receipt. You may give your donation to the coordinators in the Fellowship Lounge from next Sunday to December 23, 2018 after English service. Please be generous in your support of these good causes.

#### 4. 白色聖誕禮物 White Christmas Gifts

本堂每年在將臨節期間收集食物送給有需要人士，以記念上帝將最好的禮物送給我們。請弟姊在將臨節期間，每主日攜帶罐頭或其他乾糧回堂放入收集箱內，支持這項“白色聖誕禮物”愛心行動。食物將送往士嘉堡愛靜閣社區中心之食物銀行。

Since Christmas is the celebration of the gift of God to men, we also present gifts to God by sharing with the needy through a campaign to collect food. During the Advent season, please bring canned food or non-perishable items and place them in the collection box at the Narthex entrance. These gifts will go to the Agincourt Community Association Food Bank. It is a symbol of our sharing with the wider community, please support.

#### 5. 聖誕節聯誼午餐 Christmas Fellowship Lunch

本堂將於十二月廿五日(禮拜二)上午十一時在正堂舉行聖誕節聯合崇拜，崇拜後在懷熙中心舉行聯誼午餐，歡迎攜親友參加，共享團契福樂。為方便統計人數預備食物，請向負責人登記。我們歡迎弟兄姊妹為午餐會費用捐獻。本堂為顧及環保，節省使用紙杯和紙碟，和減低餐會後的工作，懇請各人攜帶自己的食具。

A joint service will be held on Christmas day, December 25, 2018 at 11:00am in the Church Sanctuary. After the service, a fellowship lunch will be served in the T.H. Chan Memorial Hall. You are welcome to invite family and friends to worship and share God's grace with us. For better planning for food, please register with coordinators after Sunday service. Donations to help offset costs for the meal will be much appreciated. Please bring your own eating utensils so as to save on the use of disposable ones.

#### 6. 本堂明年月曆 Year 2019 Church Calendar

明年月曆經已印好送贈弟兄姊妹，每家庭一份。請崇拜後在友誼廳向負責人領取，如需多領一份請為此工作奉獻(每份2.5元)。請將捐款放入設置的月曆捐款箱內。

Our new Church Calendar for 2019 is available for pick up in the Fellowship Lounge one copy per family. For any additional copy a donation will be appreciated (\$2.5 per copy). Please put the money into the collection box next to the pick-up point.

#### 7. 新奉獻捐封 New Offerings Envelopes

本堂的奉獻捐封是為方便同道捐獻和作扣稅之用。每個捐封均有你的捐封號碼，請在崇拜後領取。我們歡迎未領捐封號碼的同道登記，方便本堂為你發出全年捐獻收據作扣稅之用。如對此有任何疑問，請聯絡黃布愛玲行政幹事。

Our Church Offering Envelopes are issued to members or adherents who regularly attend our Sunday Service for their convenience and tax deduction purpose. Please pick them up after Sunday services. For members currently without an assigned envelope number, you are most welcome to register with us. For assistance, please contact our Administrative Secretary, Regina Wong.

#### 8. 2018年年報 Annual Report 2018

現在是編制年報告的時候了。堂會於11月18日會議中成立年報編輯小組，成員包括梁祖欽、梁杜敏儀、戴永楷和葉呂婉禎。懇請所有工作組召集人將貴組的2018年中英文年終報告於2019年1月13日之前交給梁杜敏儀或黃布愛玲。

It is time for the compilation of annual report for work done by individual working groups. In the Church Board meeting held on November 18, 2018, an editorial team was formed, comprising Charles Leung, Loretta Leung, Robert Tai and Betty Yip. We would appreciate if all coordinators of Working Groups forward their respective reports in both English and Chinese to Loretta Leung or Regina Wong, the Administrative Secretary by January 13, 2019 at the latest.

#### 9. 獻花獻刊 Sunday Flowers & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

We welcome parishioners' contributions toward the costs of Sunday flowers and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put your gift into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.